

# Jas

## Chapter 2

### Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωπολημψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ  
兄弟たちよ 私の ~ない ~で えこひいき 持ちなさい その 信仰を その  
[G0080](#) [G1473](#) [G3361](#) [G1722](#) [G4382](#) [G2192](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3588](#)
- Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, τῆς δόξης;  
主 私たちの イエス キリストの その 栄光の  
[G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G1391](#)

わたしの兄弟たちよ。わたしたちの栄光の主イエス・キリストへの信仰を守るのに、分け隔てをしてはならない。

- 2 ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν ὑμῶν, ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος  
もし なぜなら 入って来たら ~の中に 会堂に あなたがたの 人が 金の指輪をした  
[G1437](#) [G1063](#) [G1525](#) [G1519](#) [G4864](#) [G4771](#) [G0435](#) [G5554](#)
- ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ; εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχός, ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι;  
~を着た 衣服を 輝く 入って来たら また そして 貧しい者も ~を着た 汚れた 衣服を  
[G1722](#) [G2066](#) [G2986](#) [G1525](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4434](#) [G1722](#) [G4508](#) [G2066](#)

たとえば、あなたがたの会堂に、金の指輪をはめ、りっぱな着物を着た人がはいつて来ると同時に、みすばらしい着物を着た貧しい人がはいつてきたとする。

- 3 ἐπιβλέψατε δὲ ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν, καὶ  
目を留めて そして ~に その 着ている者に その 衣服を その 輝く そして  
[G1914](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5409](#) [G3588](#) [G2066](#) [G3588](#) [G2986](#) [G2532](#)
- εἶπητε, Σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἶπητε, Σὺ  
言うなら あなたは 座りなさい ここに 良い席に そして その 貧しい者に 言うなら あなたは  
[G3004](#) [G4771](#) [G2521](#) [G5602](#) [G2573](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3004](#) [G4771](#)
- στῆθι, ἐκεῖ «ἦ, κάθου» ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου,  
立っていない あそこに あるいは 座りなさい ~の下に その 足台の 私の  
[G2476](#) [G1563](#) [G2228](#) [G2521](#) [G5259](#) [G3588](#) [G5286](#) [G1473](#)

その際、りっぱな着物を着た人に対しては、うやうやしく「どうぞ、こちらの良い席にお掛け下さい」と言い、貧しい人には、「あなたは、そこに立っていない。それとも、わたしの足もとにすわっているがよい」と言ったとしたら、

- 4 οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς, καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν  
~ない 差別したのか ~の中で 自分たちの間で そして なったのか 裁き手に 考えの  
[G3756](#) [G1252](#) [G1722](#) [G1438](#) [G2532](#) [G1096](#) [G2923](#) [G1261](#)
- πονηρῶν?  
悪い  
[G4190](#)

あなたがたは、自分たちの間で差別立てをし、よからぬ考えで人をさばく者になったわけではないか。

5 Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί: οὐχ ὁ Θεὸς ἐξελέξατο τοὺς  
 聞きなさい 兄弟たちよ 私の 愛する ~ない その 神は 選ばれたのか その  
[G0191](#) [G0080](#) [G1473](#) [G0027](#) [G3756](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1586](#) [G3588](#)

πτωχοὺς τῷ κόσμῳ, πλουσίου ἐν πίστει, καὶ κληρονόμους  
 貧しい者たちを この 世にあって 富んだ者として ~において 信仰に そして 相続人として  
[G4434](#) [G3588](#) [G2889](#) [G4145](#) [G1722](#) [G4102](#) [G2532](#) [G2818](#)

τῆς βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν?  
 その 御国の それを 約束された その 愛する者たちに 主を  
[G3588](#) [G0932](#) [G3739](#) [G1861](#) [G3588](#) [G0025](#) [G0846](#)

愛する兄弟たちよ。よく聞きなさい。神は、この世の貧しい人々を選んで信仰に富ませ、神を愛する者たちに約束された御国の相続者とされたのではないか。

6 ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι  
 あなたがたは しかし 侮辱した その 貧しい者を ~ない その 富んだ者たちが  
[G4771](#) [G1161](#) [G0818](#) [G3588](#) [G4434](#) [G3756](#) [G3588](#) [G4145](#)

καταδυναστεύουσιν ὑμῶν καὶ αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια?  
 圧迫しているのか あなたがたを そして 彼らが 引きずるのか あなたがたを ~へ 裁判所へ  
[G2616](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1670](#) [G4771](#) [G1519](#) [G2922](#)

しかるに、あなたがたは貧しい人々をはずかしめたのである。あなたがたをしいたげ、裁判所に引きずり込むのは、富んでいる者たちではないか。

7 οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα, τὸ ἐπικληθὲν ἐφ'  
 ~ない 彼らが 冒瀆しているのか その 尊い 御名を その 唱えられた ~の上に  
[G3756](#) [G0846](#) [G0987](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3686](#) [G3588](#) [G1941](#) [G1909](#)

ὑμᾶς?  
 あなたがたの  
[G4771](#)

あなたがたに対して唱えられた尊い御名を汚すのは、実に彼らではないか。

8 εἰ μέντοι νόμον τηρεῖτε βασιλικόν, κατὰ τὴν γραφήν, Ἀγαπήσεις τὸν  
 もし 確かに 律法を 守るなら 王の ~に従って その 聖書の 愛しなさい その  
[G1487](#) [G3305](#) [G3551](#) [G5055](#) [G0937](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1124](#) [G0025](#) [G3588](#)

πλησίον σου ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε.  
 隣人を あなたの ~のように 自分自身を 良く 行っている  
[G4139](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4572](#) [G2573](#) [G4160](#)

しかし、もしあなたがたが、「自分を愛するように、あなたの隣り人を愛せよ」という聖書の言葉に従って、このきわめて尊い律法を守るならば、それは良いことである。

9 εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε, ἀμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ  
 もし しかし えこひいきするなら 罪を 犯している 責められて ~によって その  
[G1487](#) [G1161](#) [G4380](#) [G0266](#) [G2038](#) [G1651](#) [G5259](#) [G3588](#)

νόμου ὡς παραβάται.  
 律法に ~として 違反者として  
[G3551](#) [G5613](#) [G3848](#)

しかし、もし分け隔てをするならば、あなたがたは罪を犯すことになり、律法によって違反者として宣告される。

10 ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ, πταισῇ δὲ ἐν  
 なぜなら-誰でも なぜなら 全部の その 律法を 守っても つまずくなら しかし ~において  
[G3748](#) [G1063](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5083](#) [G4417](#) [G1161](#) [G1722](#)  
 ἐνί, γέγονεν πάντων ἔνοχος.  
 一つで なった すべてに 罪ある者に  
[G1520](#) [G1096](#) [G3956](#) [G1777](#)

なぜなら、律法をことごとく守ったとしても、その一つの点にでも落ち度があれば、全体を犯したことになるからである。

11 ὁ γὰρ εἰπὼν, Μὴ μοιχεύσῃς, εἶπεν καί, Μὴ φονεύσῃς. εἰ  
 その なぜなら 言った方が ~するな 姦淫するな 言った また ~するな 殺すな もし  
[G3588](#) [G1063](#) [G3004](#) [G3361](#) [G3431](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3361](#) [G5407](#) [G1487](#)  
 δὲ οὐ μοιχεύεις, φονεύεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου.  
 しかし ~ない 姦淫しなくても 殺すなら しかし なった 違反者に 律法の  
[G1161](#) [G3756](#) [G3431](#) [G5407](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3848](#) [G3551](#)

たとえば、「姦淫するな」と言われたかたは、また「殺すな」とも仰せになった。そこで、たとえ姦淫はしなくても、人殺しをすれば、律法の違反者になったことになる。

12 οὕτως λαλεῖτε, καὶ οὕτως ποιεῖτε, ὡς διὰ νόμου  
 このように 語りなさい そして このように 行いなさい ~として ~を通して 律法の  
[G3779](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3779](#) [G4160](#) [G5613](#) [G1223](#) [G3551](#)  
 ἐλευθερίας, μέλλοντες κρίνεσθαι.  
 自由の やがて 裁かれる者として  
[G1657](#) [G3195](#) [G2919](#)

だから、自由の律法によってさばかるべき者らしく語り、かつ行いなさい。

13 ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος. κατακαυχᾶται  
 その なぜなら 裁きは 容赦のない その ~ない 行わなかった者に あわれみを 勝ち誇る  
[G3588](#) [G1063](#) [G2920](#) [G0448](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4160](#) [G1656](#) [G2620](#)  
 ἔλεος κρίσεως.  
 あわれみは 裁きに  
[G1656](#) [G2920](#)

あわれみを行わなかった者に対しては、仮借のないさばきが下される。あわれみは、さばきにうち勝つ。

14 Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν,  
 何の その 益があるか 兄弟たちよ 私の もし 信仰を 言うなら 誰かが 持っている  
[G5101](#) [G3588](#) [G3786](#) [G0080](#) [G1473](#) [G1437](#) [G4102](#) [G3004](#) [G5100](#) [G2192](#)  
 ἔργα δὲ μὴ ἔχη? μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν?  
 行いを しかし ~ない 持たないなら ~ない できるか その 信仰が 救うことが 彼を  
[G2041](#) [G1161](#) [G3361](#) [G2192](#) [G3361](#) [G1410](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4982](#) [G0846](#)

わたしの兄弟たちよ。ある人が自分には信仰があると称していても、もし行いがなかったら、なんの役に立つか。その信仰は彼を救うことができるか。

15 ἐὰν ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν, καὶ λειπόμεινοι τῆς  
 もし 兄弟が あるいは 姉妹が 裸で いるなら そして 欠いている その  
[G1437](#) [G0080](#) [G2228](#) [G0079](#) [G1131](#) [G5225](#) [G2532](#) [G3007](#) [G3588](#)  
 ἐφημέρου τροφῆς,  
 日々の 食物を  
[G2184](#) [G5160](#)

ある兄弟または姉妹が裸でいて、その日の食物にもこと欠いている場合、

16 εἶπη δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, Ὑπάγετε ἐν  
 言うなら しかし 誰かが 彼らに ~から あなたがたの中の 安心して-行きなさい ~の中で  
[G3004](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0846](#) [G1537](#) [G4771](#) [G5217](#) [G1722](#)

εἰρήνη; θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε; μὴ δώτε δὲ αὐτοῖς τὰ  
 平安に 暖まりなさい そして 満腹しなさい しかし-ない 与えないなら しかし 彼らに その  
[G1515](#) [G2328](#) [G2532](#) [G5526](#) [G3361](#) [G1325](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#)

ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ ὄφελος?  
 必要な物を その 体の 何の その 益があるか  
[G2006](#) [G3588](#) [G4983](#) [G5101](#) [G3588](#) [G3786](#)

あなたがたのうち、だれかが、「安らかに行きなさい。暖まって、食べ飽きなさい」と言うだけで、そのからだに必要なものを何ひとつ与えなかったとしたら、なんの役に立つか。

17 οὕτως καὶ ἢ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχη ἔργα, νεκρά ἐστίν.  
 このように また その 信仰も もし ~ない 持たないなら 行いを 死んだ ものである  
[G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G1437](#) [G3361](#) [G2192](#) [G2041](#) [G3498](#) [G1510](#)

καθ' ἑαυτήν.  
 それ 自体で  
[G2596](#) [G1438](#)

信仰も、それと同様に、行いを伴わなければ、それだけでは死んだものである。

18 ἀλλ' ἐρεῖ τις, Σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω.  
 しかし 言う者がいる ある人は あなたは 信仰を 持っている 私は 行いを 持っている  
[G0235](#) [G2046](#) [G5100](#) [G4771](#) [G4102](#) [G2192](#) [G2504](#) [G2041](#) [G2192](#)

δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου, χωρὶς τῶν ἔργων, κἀγὼ σοὶ δεῖξω  
 見せなさい 私に その 信仰を あなたの ~なしに その 行いの 私も あなたに 見せよう  
[G1166](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G5565](#) [G3588](#) [G2041](#) [G2504](#) [G4771](#) [G1166](#)

ἐκ τῶν ἔργων μου, τὴν πίστιν.  
 ~から その 行いによって 私の その 信仰を  
[G1537](#) [G3588](#) [G2041](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4102](#)

しかし、「ある人には信仰があり、またほかの人には行いがある」と言う者がある。それなら、行いのないあなたの信仰なるものを見せてほしい。そうしたら、わたしの行いによって信仰を見せてあげよう。

19 σὺ πιστεύεις ὅτι εἷς ἐστὶν ὁ Θεός. καλῶς ποιεῖς! καὶ τὰ  
 あなたは 信じている ~と 唯一の おられる その 神は 良い ことだ しかし その  
[G4771](#) [G4100](#) [G3754](#) [G1520](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2573](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3588](#)

δαιμόνια πιστεύουσιν, καὶ φρίσσουν!  
 悪霊どもも 信じて そして 震えている  
[G1140](#) [G4100](#) [G2532](#) [G5425](#)

あなたは、神はただひとりであると信じているのか。それは結構である。悪霊どもでさえ、信じておののいている。

20 θέλεις δὲ γινῶναι, ὦ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἢ πίστις χωρὶς  
 知りたいのか しかし 悟りなさい ああ 人よ 愚かな ~と その 信仰は ~なしには  
[G2309](#) [G1161](#) [G1097](#) [G5599](#) [G0444](#) [G2756](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4102](#) [G5565](#)

τῶν ἔργων, ἀργή ἐστίν?  
 その 行いの 無益 である  
[G3588](#) [G2041](#) [G0692](#) [G1510](#)

ああ、愚かな人よ。行いを伴わない信仰のむなしいことを知りたいのか。

- 21 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν, οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη,  
 アブラハムは その 父は 私たちの ~ない ~から 行いによって 義と認められたのか  
[G0011](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1537](#) [G2041](#) [G1344](#)
- ἀνενέγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον?  
 捧げた イサクを その 息子を 彼の ~の上に その 祭壇の  
[G0399](#) [G2464](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2379](#)

わたしたちの父祖アブラハムは、その子イサクを祭壇にささげた時、行いによって義とされたのではなかったか。

- 22 βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ; καὶ ἐκ τῶν  
 あなたは-見る ~と その 信仰は 共に-働いた その 行いと 彼の そして ~から その  
[G0991](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4903](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#)
- ἔργων, ἡ πίστις ἐτελειώθη.  
 行いによって その 信仰は 完全に-なった  
[G2041](#) [G3588](#) [G4102](#) [G5048](#)

あなたが知っているとおり、彼においては、信仰が行いと共に働き、その行いによって信仰が全うされ、

- 23 καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἡ λέγουσα, Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ  
 そして 成就した その 聖書が それは 言っている 信じた そして アブラハムは  
[G2532](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4100](#) [G1161](#) [G0011](#)
- τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, καὶ φίλος Θεοῦ  
 その 神を そして 認められた 彼に ~として 義として そして 友と 神の  
[G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3049](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1343](#) [G2532](#) [G5384](#) [G2316](#)
- ἐκλήθη.  
 呼ばれた  
[G2564](#)

こうして、「アブラハムは神を信じた。それによって、彼は義と認められた」という聖書の言葉が成就し、そして、彼は「神の友」と唱えられたのである。

- 24 ὁρᾶτε ὅτι ἐξ ἔργων δικαιούται ἄνθρωπος, καὶ οὐκ  
 あなたがたは-見る ~と ~から 行いによって 義と認められる 人は そして ~ない  
[G3708](#) [G3754](#) [G1537](#) [G2041](#) [G1344](#) [G0444](#) [G2532](#) [G3756](#)
- ἐκ πίστεως μόνον.  
 ~から 信仰だけに よるのではない  
[G1537](#) [G4102](#) [G3440](#)

これでわかるように、人が義とされるのは、行いによるのであって、信仰だけによるのではない。

- 25 ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη, οὐκ ἐξ ἔργων  
 同様に また さらに ラハブも その 遊女は ~ない ~から 行いによって  
[G3668](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4460](#) [G3588](#) [G4204](#) [G3756](#) [G1537](#) [G2041](#)
- ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους, καὶ ἑτέρα ὁδῷ ἐκβαλοῦσα?  
 義と認められたのか 迎え入れて その 使者たちを そして 別の 道で 送り出した  
[G1344](#) [G5264](#) [G3588](#) [G0032](#) [G2532](#) [G2087](#) [G3598](#) [G1544](#)

同じように、かの遊女ラハブでさえも、使者たちをもてなし、彼らを別な道から送り出した時、行いによって義とされたではないか。

26 ὡςπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος, νεκρόν ἐστιν;  
ちょうど-~のように なぜなら その 体が ~なしには 霊の 死んでいる ように  
[G5618](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4983](#) [G5565](#) [G4151](#) [G3498](#) [G1510](#)

οὕτως καὶ ἡ πίστις χωρὶς ἔργων, νεκρά ἐστιν.  
このように また その 信仰も ~なしには 行いの 死んでいる のである  
[G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G5565](#) [G2041](#) [G3498](#) [G1510](#)

霊魂のないからだが生んだものであると同様に、行いのない信仰も死んだものなのである。